



## Eliminar la polémica antijudía de nuestros leccionarios cristianos: una propuesta

| Beck, Norman A.

**Durante las décadas pasadas, cada vez más cristianos maduros que leen y estudian los textos específicamente cristianos del Nuevo Testamento en forma crítica, han tomado dolorosamente conciencia de la maliciosa y difamatoria polémica antijudía, basada en la teología de la sustitución, que se encuentra en varios de esos textos.**

### Eliminar la polémica antijudía

de nuestros leccionarios cristianos: una propuesta

**Norman A. Beck**

#### I. La polémica difamatoria antijudía en los leccionarios cristianos

Durante las décadas pasadas, cada vez más cristianos maduros que leen y estudian los textos específicamente cristianos del Nuevo Testamento en forma crítica, han tomado dolorosamente conciencia de la maliciosa y difamatoria polémica antijudía, basada en la teología de la sustitución, que se encuentra en varios de esos textos. Muchos judíos eran conscientes de esto a través de la historia del cristianismo, pero la mayoría de los cristianos fueron insensibles a la naturaleza de esos textos, y al daño que tales textos, y su utilización, habían hecho a los judíos durante toda la historia del cristianismo, y especialmente a partir del siglo IV de la Era Común, cuando el cristianismo se transformó en la religión de Estado del Imperio Romano.\*)

En esta sección del presente estudio nos concentraremos en la inclusión de estos textos difamatorios antijudíos religiosamente racistas en nuestros leccionarios cristianos. Examinaremos leccionarios específicos para documentar la extensión de la inclusión de textos difamatorios antijudíos, centrándonos en primer lugar en las llamadas "perícopas históricas" como eran utilizadas por la mayoría de los cristianos antes de 1969, en el *Leccionario de la Misa* usado por la Iglesia Católica en los años 80, en las adaptaciones luteranas del *Leccionario de la Misa* incluidas en el *Lutheran Book of Worship* (1978) y en el *Leccionario Común Revisado* publicado en 1992 por el grupo de Consulta sobre Textos Comunes.

La base de datos que utilizaremos en el análisis de estos leccionarios incluirá textos específicos señalados como los más cuestionables en mis dos libros *Mature Christianity* (véase nota al pie) y en forma particular, los textos explicativos impresos en letra pequeña en los prefacios y notas de mi obra *The New Testament: A New Translation and Redaction (El Nuevo Testamento: nueva traducción y redacción)*, Fairway Press (sección académica de CSS Publishing), Lima, Ohio, 2001. Para comodidad del lector de este estudio, presento aquí una lista de los textos más

cuestionables. Se encuentran en seis de los veintisiete documentos que comprenden nuestro Nuevo Testamento. Además, indico los casos en que todos esos textos, o parte de ellos, son incluidos en importantes series de los leccionarios, según el siguiente código:

H Las "perícopas históricas"

M El *Leccionario de la Misa* de la Iglesia Católica usado en la década del 80.

L Las adaptaciones luteranas del *Leccionario para la Misa*, incluidas en el *Lutheran Book of Worship*

R El *Leccionario Común Revisado*, 1992.

En las siete cartas escritas por el apóstol Pablo, que llegaron hasta nosotros redactadas por otros cristianos antiguos después de la muerte de Pablo a manos de celosos defensores de la religión civil romana, y en las seis epístolas pseudopaulinas y deuteropaulinas, sólo existen cuatro versículos (1 Tesalonicenses 2, 13-16) de virulenta polémica antijudía. Estos versículos representan una condena maliciosa a los judíos por matar al Señor Jesús y a los profetas, y una celebración del sufrimiento de los judíos ahora que la "ira de Dios" se abatió sobre ellos: se trata muy probablemente de una interpolación efectuada en la carta de Pablo treinta o más años después de su muerte, tal vez por parte del autor de los Hechos de los Apóstoles o algún otro cristiano de la época fuertemente influenciado por el libro de los Hechos.

En el **Evangelio de Marcos**, hay aproximadamente 40 versículos de polémica difamatoria antijudía. Son los si

|     |           |   |
|-----|-----------|---|
| MR  | 3, 6      | Se dice que los fariseos se confabulan para eliminar a Jesús          |
| MLR | 7, 6-13   | Se condena a los fariseos por transgredir los mandamientos            |
|     | 8, 15     | Cuidarse de la levadura de los fariseos                               |
| MLR | 10, 2-5   | Se dice que los fariseos son duros de corazón                         |
|     | 14, 55-65 | Los sumos sacerdotes y el sanedrín deciden que Jesús merece la muerte |
| MLR | 15, 1-15  | La multitud exige que Jesús, y no Barrabás, sea crucificado           |

En el **Evangelio de Mateo** hay aproximadamente 80 versículos de polémica difamatoria antijudía:

|      |           |   |
|------|-----------|---|
| MLR  | 3, 7c     | Se llama a los fariseos y saduceos "raza de víboras"                                  |
|      | 12, 34 a  | Se llama a los fariseos "raza de víboras"   |
|      | 15, 3-9   | Se condena a los fariseos por transgredir los mandamientos                            |
|      | 15, 12-14 | Se dice que los fariseos son ciegos que guían a otros ciegos                          |
|      | 16, 6     | Cuidarse de la levadura de los fariseos y los saduceos                                |
|      | 19, 3-9   | Se dice que los fariseos son duros de corazón   |
|      | 19, 28    | Los discípulos de Jesús juzgarán a las doce tribus de Israel                          |
| HMLR | 22, 18c   | Se llama "hipócritas" a los fariseos  |
|      | 23, 13-36 | Se califica repetidamente de hipócritas a los escribas y fariseos 23, 38 La casa de J |
|      |           | quedará desierta  |
| MLR  | 26, 59-68 | Los sumos sacerdotes y el sanedrín deciden que Jesús merece la muerte                 |
| MLR  | 27, 1-26  | El pueblo exige que Jesús, y no Barrabás, sea crucificado                             |
| MLR  | 27, 62-66 | Los sumos sacerdotes y los fariseos piden que el sepulcro de Jesús sea custodiado     |

|    |           |   |
|----|-----------|---|
| LR | 28, 4     | Los guardias tiemblan y quedan como muertos al ver al ángel |
|    | 28, 11-15 | El sumo sacerdote soborna a los guardias para que mientan   |

En el **Evangelio de Lucas**, hay aproximadamente 60 versículos de polémica difamatoria antijudía:

|     |           |   |
|-----|-----------|---|
| LR  | 3, 7c     | Se llama a la multitud "raza de víboras"                              |
| MLR | 4, 28-30  | Los miembros de la sinagoga de Nazareth intentan matar a Jesús        |
|     | 7, 30     | Se dice que los fariseos frustran el designio de Dios                 |
|     | 11, 39-54 | Se condena repetidamente a los fariseos y a los doctores de la Ley    |
|     | 12, 1b    | Cuidarse de la levadura de los fariseos, que es la hipocresía         |
|     | 13, 14-17 | El jefe de la sinagoga es condenado como hipócrita                    |
| LR  | 13, 35a   | La casa de Jerusalén quedará vacía                                    |
| LR  | 22, 63-71 | Los sumos sacerdotes y el sanedrín deciden que Jesús merece la muerte |
| LR  | 23, 1-25  | El pueblo exige que Jesús, y no Barrabás, sea crucificado             |

En el **Evangelio de Juan**, hay aproximadamente 130 versículos de polémica difamatoria antijudía:

|      |            |  |
|------|------------|--|
|      | 5, 16-18   | Se dice que los judíos perseguían a Jesús y querían matarlo                                |
|      | 5, 37b-47  | Se dice que la palabra de Dios y el amor de Dios no están en los judíos                    |
|      | 7, 19-24   | Se dice que ningún judío cumple (lo que dice) la Torah                                     |
|      | 7, 28d     | Se dice que los judíos no conocen a Aquel que envió a Jesús                                |
|      | 8, 13-28   | Se dice que los fariseos no conocen ni a Jesús ni al Padre                                 |
| H    | 8, 37-59   | Se dice que los judíos son descendientes de su padre, el demonio                           |
| MLR  | 9, 13-41   | Se condena a los fariseos y demás judíos como culpables                                    |
| MLR  | 10, 8      | Se dice que los judíos son ladrones y asaltantes   |
|      | 10, 10a    | Se alude a los judíos diciendo que roban, matan y destruyen                                |
|      | 10, 31-39  | Se dice que los judíos tomaron piedras para arrojarlas a Jesús                             |
| L    | 11, 53     | Se dice que los judíos deciden dar muerte a Jesús  |
|      | 11, 57     | Se dice que los sumos sacerdotes y los fariseos querían prender a Jesús                    |
|      | 12, 10     | Se dice que los sumos sacerdotes planean matar también a Lázaro                            |
|      | 12, 36b-43 | Se dice que la mayoría de los judíos prefiere la gloria de los hombres a la gloria de Dios |
| H    | 16, 2-4    | (Los judíos que) matan a los discípulos de Jesús pensarán que dan tributo a Dios           |
| HMLR | 18, 28-32  | Los judíos piden a Pilato que sentencie a muerte a Jesús                                   |
| HMLR | 18, 38b-40 | Los judíos piden que Jesús, y no Barrabás, sea crucificado                                 |
| HMLR | 19, 4-16   | Los judíos insisten a Pilato para que Jesús sea crucificado                                |

En los **Hechos de los Apóstoles**, hay aproximadamente 140 versículos de polémica difamatoria antijudía, incluidos 20 de los 28 capítulos de ese documento:

|     |            |  |
|-----|------------|--|
| MLR | 2, 23b     | Pedro dice a los hombres de Israel que ellos crucificaron a Jesús  |
| MLR | 2, 36b     | Pedro repite a los hombres de Israel que crucificaron a Jesús      |
| MLR | 3, 13b-15a | Pedro dice a los hombres de Israel que mataron al autor de la vida |
| MLR | 4, 10a     | Otra vez dice Pedro a los hombres de Israel que mataron a Jesús    |
| MLR | 5, 30b     | Pedro dice a los miembros del sanedrín que ellos mataron a Jesús   |
|     | 6, 11-14   | Se dice que algunos judíos acusaron falsamente a Esteban           |
| MLR | 7, 51-60   | Esteban condena a los judíos por traicionar y matar a Jesús        |
| LR  | 9, 1-2     | Se dice que Pablo planea arrestar a los discípulos de Jesús        |
|     | 9, 23-25   | Se dice que los judíos conspiran para matar a Pablo                |
|     | 9, 29b     | Los judíos helenistas también traman matar a Pablo                 |
|     | 12, 1-3a   | Los judíos se alegraron cuando Herodes mató a Santiago             |
|     | 12, 3b-4   | Herodes detiene a Pedro también para complacer a los judíos        |
|     | 12, 11     | Se dice que Pedro se enteró de que los judíos querían matarlo      |
|     | 13, 10-11  | Pablo condena al judío Elimas como hijo del diablo                 |

|    |            |  |
|----|------------|--|
| L  | 13, 28-29a | Los judíos pidieron a Pilato que crucificara a Jesús                               |
|    | 13, 38d    | Se dice que los judíos no pueden lograr la justificación por la Ley                |
| ML | 13, 45-46  | Se dice que los judíos contradecían a Pablo  |
| ML | 13, 50-51  | Se dice que los judíos incitan a perseguir a Pablo y Bernabé                       |
|    | 14, 1-6    | Judíos se oponen a Pablo y Bernabé, e intentan apedrearlos                         |
|    | 14, 19-20  | Judíos apedrearon a Pablo y creen haberlo matado                                   |
| L  | 17, 5-9    | Judíos promovieron disturbios para detener a Pablo y Silas                         |
| L  | 17, 13     | Se dice que los judíos agitaron a la gente contra Pablo                            |
|    | 18, 6      | Se dice que Pablo dijo a los judíos: "Vuestra sangre caiga sobre vuestras cabezas" |
|    | 18, 12-17  | Se dice que los judíos presentan acusaciones contra Pablo                          |
|    | 19, 13-19  | Se condena a los exorcistas judíos   |
|    | 21, 27-36  | Se muestra a los judíos prendiendo a Pablo e intentando matarlo                    |
|    | 22, 4-5    | Pablo dice que anteriormente había perseguido a los cristianos                     |
|    | 23, 2-5    | Se dice que Pablo condenó al sumo sacerdote por golpearlo                          |
|    | 23, 12-22  | Los judíos se prometen no comer hasta haber matado a Pablo                         |
|    | 23, 27-30  | Se dice que Pablo estuvo a punto de ser muerto por los judíos                      |
|    | 24, 9      | Se dice que los judíos acusaron a Pablo por muchos crímenes                        |
|    | 25, 2-5    | Se dice que los judíos prepararon una celada para matar a Pablo                    |
|    | 25, 7-11   | Los judíos seguían presentando acusaciones contra Pablo                            |
|    | 25, 15-21  | Se dice que los judíos seguían hablando contra Pablo                               |
|    | 25, 24     | Se dice que todos los judíos gritaban que se debía matar a Pablo                   |
|    | 26, 21     | Se dice que los judíos detuvieron a Pablo y trataron de matarlo                    |
|    | 28, 25-28  | Pablo condena a los judíos por no haber entendido nunca a Dios                     |

Algunas observaciones podrían ser útiles en nuestro análisis de los datos expuestos. Según mis cálculos, las "perícopas históricas" utilizan aproximadamente un 4% de la Biblia cada año. Seis textos de "perícopas históricas" incluyen polémica difamatoria antijudía. Tres de estos seis textos se encuentran en el relato de la Pasión del evangelio de Juan que se lee todos los años en los servicios de Viernes Santo. Los otros tres están en Mt 22, 15-22, sobre pagar los impuestos al César, en la discusión con los judíos de Jn 8, 46-59 y en el discurso de despedida del Jesús joánico de sus discípulos de Jn 15, 26 – 16, 4. Afortunadamente, Jn 8, 46-59 no incluye la condena más severa de Jn 8, 44: "Vosotros sois de vuestro padre, el demonio". Los textos más objetables de las "perícopas históricas" son los que están presentes en los relatos de la Pasión del evangelio de Juan, y en el discurso de Jn 8, 46-59. Es importante destacar este hecho, porque las "perícopas históricas" del evangelio de Juan son las favoritas en la selección de "perícopas históricas", como lo indica la forma joánica del relato de la Pasión. Sin embargo, podemos decir que la tradición de las "perícopas históricas" no seleccionó deliberadamente textos flagrantemente antijudíos. La tradición simplemente no fue sensible hacia este tema: no se intentó seleccionar grandes cantidades de textos difamatorios antijudíos, pero tampoco se hizo ningún esfuerzo especial por evitar su uso.

El *Leccionario de la Misa* utiliza aproximadamente un 16% de la Biblia a lo largo de su ciclo trienal de lecturas, incluyendo, por supuesto, selecciones del Primer Testamento. (Si se incluyen los textos para las fiestas de santos y otras festividades, el porcentaje es algo mayor al 16%. Las selecciones del *Leccionario de la Misa* para fiestas de santos y rituales de otras festividades no están incluidas en los datos que hemos ofrecido, por la considerable diversidad en la inclusión y el uso de esos rituales especiales dentro de las diversas series del leccionario). Como el texto del *Leccionario de la Misa* es aproximadamente cuatro veces más extenso que el conjunto de las "perícopas históricas", podemos suponer que habrá una cantidad mayor de selecciones flagrantemente antijudías en el *Leccionario de la Misa*, de la que hay en las "perícopas históricas", aunque posiblemente no sean más de tres, ya que el *Leccionario de la Misa* también incluye en cada caso selecciones del Primer Testamento. También podríamos suponer que, puesto que el Concilio Vaticano II aprobó *Nostra Aetate* –la Declaración de las Relaciones de la Iglesia con las Religiones No-Cristianas–, los especialistas católicos en liturgia que redactaron el *Leccionario de*

la Misa habrán sido sensibles a la inclusión de textos difamatorios antijudíos y habrán evitado esos textos en sus selecciones.

Sin embargo, vemos que, frente a las seis selecciones flagrantemente antijudías de las "perícopas históricas", en el *Leccionario de la Misa* hay veintitrés. Los únicos textos que están en las "perícopas históricas" y no están en el *Leccionario de la Misa*, son las selecciones de Jn 8, 46-59 y Jn 15, 26-16, 4. Hay 19 selecciones flagrantemente antijudías en el *Leccionario de la Misa*, que no estaban en las "perícopas históricas". Los especialistas en liturgia que elaboraron el *Leccionario de la Misa* obviamente no aplicaron los principios y el espíritu de *Nostra Aetate* en el proceso de formación del leccionario. Fueron particularmente insensibles al seleccionar textos virulentamente antijudíos de los Hechos de los Apóstoles, que usaron en lugar de textos del Primer Testamento en los tres años del ciclo durante el importante tiempo crítico de la Pascua.

Los liturgistas luteranos y los liturgistas de otras denominaciones cristianas que se mostraron interesados en el *Leccionario de la Misa* y en adoptarlo con modificaciones para su propio uso, evidentemente tampoco se preocuparon por el uso expandido de textos difamatorios antijudíos (veintitrés en el *Leccionario de la Misa* contra seis en las "perícopas históricas"). De hecho, los liturgistas de mi propia tradición luterana agregaron otras diez selecciones maliciosas y flagrantemente antijudías en el leccionario trianual, como puede verse más arriba. En un solo caso, Mc 3, 6, los liturgistas luteranos evitaron un texto antijudío al usar Mc 2, 23-28 en vez del texto de Mc 2, 23-3, 6 del *Leccionario de la Misa*. En diez casos, nuestros liturgistas luteranos hicieron que nuestro Leccionario luterano fuera más antijudío que el *Leccionario de la Misa* católico, como lo puntalicé en cada caso en mis tres libros de comentarios sobre los leccionarios luterano, católico y común publicados por CSS Publishing, Lima, Ohio, hace más de quince años (*Scripture Notes B*, 1984; *Scripture Notes C*, 1985; *Scripture Notes A*, 1986). Por ejemplo, al comentar la ampliación de Jn 11, 1-45 del *Leccionario de la Misa* a Jn 11, 1-53 en la selección de Cuaresma 5, Serie A, señalé: "A diferencia de las selecciones de los leccionarios común y católico, que terminan con la nota positiva de que muchos judíos amigos de María creyeron en Jesús (11, 45), la perícopa luterana prosigue hasta 11, 53, donde dice que los dirigentes del propio pueblo de Jesús traman su muerte... Esta tendencia de las selecciones luteranas a ser más antijudías que las de los textos del leccionario católico y del leccionario común debe ser señalada y objetada cada vez que se la encuentre" (*Scripture Notes A*, p. 77). ¿Nuestros liturgistas luteranos eran más antijudíos que sus colegas católicos, o simplemente eran menos sensibles a esta cuestión? Independientemente de cómo se conteste esta pregunta, el leccionario luterano que hemos estado usando durante más de 20 de los últimos 30 años es el más antijudío de los leccionarios que he analizado en este estudio.

Poco después de la publicación del *Leccionario de la Misa*, muchos dirigentes de diversas Iglesias (presbiterianos, episcopales, Discípulos de Cristo y la Iglesia Unida de Cristo de USA) se interesaron por el leccionario católico. Al igual que los luteranos, los responsables de esos grupos reemplazaron todos los textos del *Leccionario de la Misa* tomados de los que esos grupos consideraban apócrifos del Primer Testamento. Algunos de los líderes de esos grupos que no ponen tanto énfasis en los servicios centrados en los sacramentos de la Iglesia que son básicos para los católicos, los episcopales y los luteranos, y sí en los servicios de la Palabra, también mostraron interés por utilizar más lecturas continuas y semicontinuas de las selecciones tomadas de las Epístolas y del Primer Testamento, para alentar el estudio de libros particulares de la Biblia. Para ello, seleccionaron algunas lecturas continuas y semicontinuas de textos que se usan los domingos después de la Epifanía y después de Pentecostés.

Como existían variaciones significativas en los leccionarios elaborados y usados por esos grupos durante la década del 70 y principios de los 80, el grupo de Consulta sobre Textos Comunes estableció la Comisión Norteamericana de Calendario y Leccionario con el fin de estudiar los leccionarios que estaban en uso y recomendar un leccionario para ser usado "en común" por la mayor cantidad posible de denominaciones. Aunque en este proceso participaron liturgistas

luteranos y católicos, el *Common Lectionary* (New York, The Church Hymnal Corporation, 1983) publicado por esa Comisión no fue utilizado ni por los luteranos ni por la Iglesia Católica.

## II. Revisión del Leccionario como modo de repudio a la polémica difamatoria antijudía de nuestros textos del Nuevo Testamento

Después de que el *Common Lectionary* fuera usado durante dos ciclos trianuales, el grupo de Consulta sobre Textos Comunes nombró una comisión mixta formada por catorce representantes de varias denominaciones, que elaboró y publicó el *Revised Common Lectionary* (*Leccionario Común Revisado*) de 1992. Sobre el tema de la polémica difamatoria antijudía de nuestros leccionarios, la sección "La historia del Leccionario Común" del *Revised Common Lectionary* (pp. 78-79) dice que "el Leccionario Común Revisado tuvo en cuenta la trágica historia del abuso de materiales bíblicos para fundamentar el antisemitismo cristiano", y que "la necesidad de evitar tal abuso es uno de los principios básicos de este leccionario".

Hay diversas formas de evitar este abuso. Una es disminuir o eliminar el uso "tipológico" de los textos del Primer Testamento, que es una característica significativa del *Leccionario de la Misa*. En el uso "tipológico", se selecciona el texto del Primer Testamento sin considerar el significado que tiene en su propio contexto, y se lo compara con un texto de uno de los cuatro evangelios, a menudo como "profecía" que es en cierto sentido "cumplida" en el Nuevo Testamento, en lugar de leer y proclamar los mensajes del Primer Testamento dentro de sus propios contextos. El *Leccionario Común* inició, y el *Leccionario Común Revisado* continuó un proceso de disminución del uso "tipológico", proporcionando lecturas continuas y semicontinuas de textos del Primer Testamento como textos básicos o lecturas complementarias. Esto es significativo para la integridad del cristianismo y es un factor positivo para las relaciones judeo-cristianas. Sin embargo, el uso "tipológico" de los textos del Primer Testamento no se han suprimido totalmente del *Leccionario Común Revisado*.

Otra forma de evitar ese abuso es reemplazar los textos de nuestros leccionarios donde se difama y vilipendia a los judíos como "hipócritas", "hijos del diablo", "asesinos de Cristo", etc., por textos del Nuevo Testamento mucho más apropiados y edificantes. Aunque la comisión mixta que elaboró el *Leccionario Común Revisado* era consciente de "la trágica historia del abuso de los materiales bíblicos para fundamentar el antisemitismo cristiano", no redujo demasiado el uso de textos difamatorios antijudíos en el *Leccionario Común Revisado*. En el uso de textos de los cuatro evangelios y en todos los textos de los Hechos de los Apóstoles (excepto Hch 13, 45-46 y 13, 50-51), se conservaron en el *Leccionario Común Revisado* todos los textos difamatorios antijudíos que se utilizaban en el *Leccionario de la Misa*, como lo señalé en el análisis que figura más arriba. Incluso donde la adaptación luterana usaba solamente Mc 2, 23-28 en lugar de 2, 23-3, 6, evitando el difamatorio Mc 3, 6, el *Leccionario Común Revisado* mantuvo la lectura del *Leccionario de la Misa*. Entre los textos difamatorios que agregó la adaptación luterana del *Leccionario de la Misa*, sólo Jn 11, 53; Hch 13, 28-29a; 17, 5-9 y 17, 13 no fueron usados. Cuando en la Iglesia Evangélica Luterana de los Estados Unidos decidimos utilizar el *Leccionario Común Revisado* tras su publicación en 1992, agregamos el texto difamatorio antijudío de Mc 3, 6 y suprimimos los textos difamatorios antijudíos Jn 11, 53 y Hch 13, 28-29a; 17, 5-9 y 17, 13: sólo una ligera ganancia neta. La comisión mixta que elaboró el *Leccionario Común Revisado* perdió una excelente oportunidad de reducir significativamente o reemplazar completamente los textos difamatorios antijudíos de nuestro leccionario trianual.

Otra excelente oportunidad para reducir o reemplazar los textos difamatorios antijudíos de nuestro leccionario trianual se perdió cuando los liturgistas de la Iglesia Católica elaboraron y publicaron en 1998 una edición revisada del *Leccionario de la Misa* para ser utilizado en las diócesis de los Estados Unidos (Second Typical Edition, copyright 1998, 1997, 1970, Confraternity of Christian Doctrine, Washington, D.C.) ([www.usccb.org](http://www.usccb.org), 2 de julio de 2001). No hay cambios significativos en

los textos de esa edición revisada del *Leccionario de la Misa*, y ninguno que reduzca o elimine textos difamatorios antijudíos.

Hasta la fecha, pues, no hay indicios de que en los Estados Unidos se estén realizando, en las Iglesias que participaron de la elaboración del *Leccionario de la Misa* y el uso del *Leccionario Común Revisado*, revisiones con el fin de reducir o eliminar los textos difamatorios antijudíos de nuestros leccionarios trianuales. Para la integridad del cristianismo y del culto comunitario cristiano, es necesaria una gran revisión de nuestros leccionarios, que reduzcan significativamente, y preferiblemente eliminen los textos difamatorios.

### III. Por un nuevo leccionario cuatrianual para el tercer milenio

Como no se están realizando revisiones significativas del *Leccionario de la Misa* ni del *Leccionario Común Revisado*, sugiero algunos pasos alternativos. Hemos utilizado leccionarios con ciclos de un año durante varios siglos. Hemos usado leccionarios trianuales durante décadas. En este nuevo milenio deberíamos elaborar y usar leccionarios cuatrianuales. Esto presentaría muchas ventajas.

La primera ventaja es que en nuestras celebraciones se podrían leer porciones más grandes de la Biblia cristiana y se podrían explicar más textos en nuestros sermones y homilías. Como dijimos anteriormente, al usar leccionarios trianuales, leemos en nuestros servicios semanales aproximadamente un 16% de la Biblia. Un leccionario cuatrianual con aproximadamente la misma cantidad de lecturas por año incluiría más del 20% de la Biblia.

La segunda ventaja es que quienes preparamos y ofrecemos sermones y homilías, y ayudamos en el servicio, nos veríamos ante el desafío de tener que renovarnos.

La tercera ventaja es que se lograría mucha más claridad al utilizar un año lecturas del evangelio de Marcos y en otro año, lecturas del evangelio de Juan. En los servicios dominicales del Año B, usamos ahora, con nuestros leccionarios trianuales, 29 veces textos de Marcos, 20 veces textos de Juan, y 3 veces textos de Lucas. (El uso varía un poco de año a año por el cambio de fechas de Pascua y su efecto en nuestro calendario). Actualmente, hay aproximadamente 14 "rotaciones" de textos de un evangelio al otro durante el Año B. Leemos textos de Juan durante un domingo de Adviento, durante gran parte del tiempo de Cuaresma, durante la mayor parte del tiempo de Pascua, y cinco domingos seguidos desde fines de julio hasta fines de agosto. Ni al evangelio de Marcos ni al de Juan se les presta una atención apropiada.

La cuarta ventaja es que podríamos usar los cuatro evangelios en la secuencia más probable de su redacción (Marcos, Mateo, Lucas, Juan), en vez de la secuencia combinada (Mateo, Marcos-Juan, Lucas) de nuestros leccionarios trianuales. Esto nos ayudaría a ver y a presentar claramente el desarrollo teológico que tuvo la cristología en el cristianismo temprano, el traslado del interés desde el Jesús de la historia hasta el Cristo de la fe, y el alejamiento de los primeros seguidores de Jesús de la vida y la práctica judías. La educación y la comprensión del desarrollo de nuestra religión mejoraría si los textos seleccionados del Primer Testamento siguieran un desarrollo secuencial desde los textos de la Torah hasta los textos de la tradición profética, y luego de los Escritos, y si los textos de las Epístolas siguieran también un desarrollo secuencial desde las siete cartas fundamentales de Pablo hasta las epístolas pseudopaulinas y deuteropaulinas, y luego las llamadas Epístolas Católicas.

La quinta ventaja, y la de mayor significado para la integridad del cristianismo y para las relaciones judeo-cristianas, es que un leccionario con un ciclo cuatrianual podría y debería presentar al Primer Testamento como Escritura Sagrada para los judíos y para los cristianos, con reflexiones teológicas sobre experiencias y acontecimientos, y expresiones de fe en el Dios único, y no como

"profecías" a ser "cumplidas". Los textos que difaman y estereotipan a los judíos como "hipócritas", "hijos del diablo", "asesinos de Cristo", etc, pueden y deben evitarse totalmente. Esa clase de textos pueden ser evitados. Hay muchos otros textos que son "cristocéntricos" y muy edificantes, que no están incluidos en nuestro leccionario trianual.

#### **IV. Un modelo de leccionario cristiano cuatrianual en el que no se usan textos difamatorios antijudíos**

Para mostrar que es posible elaborar un leccionario cuatrianual que mantenga los contextos de las lecturas del Primer Testamento y evite completamente textos de los cuatro evangelios y los Hechos de los Apóstoles que difaman y estereotipan a los judíos como "hipócritas", "hijos del diablo" y "asesinos de Cristo", he preparado un leccionario que puede servir como modelo para otros. He incluido este nuevo leccionario cuatrianual como apéndice en las páginas 622-681 de mi libro *The New Testament: a New Translation and Redaction*, Fairway Press (filial académica de CSS Publishing), Lima, Ohio, 2001. He diseñado un tema unificador para cada domingo, así como una frase identificatoria para cada texto. A continuación, transcribo un ejemplo de ese trabajo, tomado de la página 624.

#### **AÑO 1**

##### **Tiempo de Adviento**

###### *Primer Domingo de Adviento* – Tema: "Comienzos"

|               |   |
|---------------|---|
| Gn 1, 1–2, 4a | El relato de la creación cósmica en que Dios instituye el Sabbath |
| Salmo 1       | Felices aquellos que hacen lo correcto                            |
| 1 Ts 1        | El agradecimiento de Pablo a Dios por los tesalonicenses          |
| Mc 1, 1       | El comienzo del evangelio de Jesucristo                           |

###### *Segundo Domingo de Adviento* – Tema: "Preparar el camino para el Señor"

|             |   |
|-------------|---|
| Gn 2, 4b-25 | El relato popular judío en el que Dios instituye la monogamia |
| Salmo 3     | ¡Levántate, Señor! ¡Sálvame!                                  |
| 1 Ts 2, 1-8 | Pablo y otros dirigentes cristianos, cariñosos como una madre |
| Mc 1, 2-3   | Preparar el camino para el Señor                              |

###### *Tercer Domingo de Adviento* – Tema: "Nuestra necesidad de perdón"

|              |  |
|--------------|--|
| Gn 3, 1-13   | Comiendo el fruto prohibido                                    |
| Salmo 4      | El Señor escucha cuando lo invoco                              |
| 1 Ts 2, 9-12 | Pablo y otros dirigentes, como padres que cuidan a sus hijos   |
| Mc 1, 4-5    | El bautismo de conversión de Juan por el perdón de los pecados |

###### *Cuarto Domingo de Adviento* – Tema: "La venida del Señor"

|               |   |
|---------------|---|
| Gn 3, 14-19   | Una etiología para el pan y el trabajo  |
| Salmo 5       | Oh, Señor, oye mi clamor  |
| 1 Ts 2, 17-20 | Vosotros sois nuestra esperanza y nuestro gozo ante la venida del Señor Jesús |



Mc 1, 6-8

Detrás de mí vendrá el que es más poderoso que yo

Como puede verse en este breve ejemplo, en este leccionario, uso durante el Año 1 textos en secuencias semicontinuas del Génesis, de los Salmos, de las primeras cartas de Pablo (1 Ts, 1 Co, 2 Co) y el evangelio de Marcos. Durante el Año 2, uso textos de Éxodo, Levítico, Números, Deuteronomio, Salmos, Gálatas, Romanos 1–11, y el evangelio de Mateo. Para los domingos del Año 3, hay textos de 1 Samuel, 2 Samuel, 1 Reyes, 2 Reyes, Amós, Oseas, Miqueas, Isaías 1–39, Jeremías, Salmos, Romanos 12–16, Filemón, Filipenses, 2 Tesalonicenses, Colosenses, Efesios, y el evangelio de Lucas. Por último, para el Año 4, tenemos selecciones de Isaías 40–66, Ezequiel, Zacarías, Joel, Ruth, Jonás, Habacuc, Job, Proverbios, Nehemías, Malaquías, Salmos, las tres cartas de Juan, Apocalipsis, Hechos, Hebreos, Santiago, Judas, las dos cartas de Pedro y el evangelio de Juan. No hay repetición en el uso de los textos, excepto cuando se utiliza material de los Salmos.

La falta de relatos de la infancia de Jesús y de las apariciones de la resurrección en el evangelio de Marcos, no es una barrera insalvable para la elaboración de un leccionario cuatrianual. Cuando hay textos limitados del evangelio de Marcos para usar en Adviento, recorro a selecciones breves de Mc 1, 1-8, con lecturas más largas de Génesis 1–3, como se puede ver más arriba. Para los siete domingos de Pascua del Año 1, utilizo selecciones de las conclusiones más cortas y más largas de los últimos manuscritos de Marcos, en vez de tomar selecciones de los otros evangelios canónicos, y para la Nochebuena de los Años 1, 2 y 4, propongo el uso opcional de Lucas 2, 1-20. No es difícil seleccionar textos apropiados y edificantes de Marcos y de Juan para dos ciclos litúrgicos separados y completos.

## **V. Implementación de un nuevo leccionario cuatrianual en el que no se usan textos difamatorios antijudíos**

En la congregación (St. John's Lutheran Church, Stockdale, Texas) donde me desempeñé como pastor contratado (los domingos por la mañana o cuando es necesario), además de mis clases de tiempo completo en la Universidad Luterana de Texas, estamos planeando el uso del nuevo leccionario cuatrianual descrito anteriormente, empezando el Primer Domingo de Adviento, el 2 de diciembre de 2001. Espero elaborar allí mis sermones usando ese leccionario durante los próximos cuatro años. También se prevé el uso de este leccionario en la Congregación Universitaria de la Universidad Luterana de Texas. Invito a otras congregaciones y a sus responsables litúrgicos a usar también este leccionario y a compartir sus experiencias sobre ello conmigo, si así lo desean. Como en los textos de las Epístolas y de los Evangelios incluidos en este leccionario existen todavía muchos casos en que se alude a los judíos, y especialmente a los fariseos, en forma peyorativa, exhorto a quienes usen este nuevo leccionario a leer las selecciones de las Epístolas y los Evangelios de mi cuidadosa nueva traducción del Nuevo Testamento, donde incluyo como apéndice este leccionario. No existe ninguna otra traducción de la Biblia tan sensible a las manifestaciones peyorativas del Nuevo Testamento sobre los judíos y sobre los fariseos. La Contemporary English Version publicada en la década del 90 por la American Bible Society es sensible a esas manifestaciones en la traducción del evangelio de Juan, pero no en su traducción de los demás documentos del Nuevo Testamento.

Debemos señalar aquí que la Canterbury Press (Norwich, England) publicó en los años 90 un leccionario cuatrianual, *A Four-Year Lectionary*, preparado por un Grupo Litúrgico Mixto del Reino Unido. Este Grupo recomendó que el uso de su Leccionario cuatrianual comenzara "el noveno domingo antes de la Navidad de 1992 con el Año "A" (*A Four-Year Lectionary*, p. 7). Sin embargo, en el intervalo comprendido entre la publicación de *A Four-Year Lectionary* en 1990 y el noveno domingo antes de la Navidad de 1992, las autoridades religiosas del Reino Unido prepararon e implementaron una adaptación británica del *Leccionario Común Revisado*, y este es el que se usa

en general en el Reino Unido, en lugar de *A Four-Year Lectionary*.

El Grupo Litúrgico Mixto deliberadamente seleccionó e incluyó "pasajes sobre mujeres" (*A Four-Year Lectionary*, p. 4), pero no fue tan sensible a la necesidad de evitar textos antijudíos. De la lista de 74 textos antijudíos que reproduce más arriba, 53 son usados en *A Four-Year Lectionary*. Tomando su uso anual, las "perícopas históricas" tienen 6 segmentos antijudíos por año, el *Leccionario de la Misa* tiene 7 2/3, el *Leccionario Común Revisado* tiene 9, la adaptación luterana que usamos durante muchos años tiene 10 2/3 y el leccionario cuatrianual del Grupo Litúrgico Mixto, *A Four-Year Lectionary*, tiene 13 1/4.

Lo ideal sería que los responsables de todos los sectores de la Iglesia cristiana efectuaran una revisión del *Leccionario de la Misa* y del *Leccionario Común Revisado* para reducir la manipulación "promesa- cumplimiento" del Primer Testamento y evitar el uso de textos difamatorios antijudíos. Quizá tengamos durante las próximas décadas concilios verdaderamente ecuménicos que autoricen y promuevan la implementación de esa revisión y alienten el uso de un nuevo leccionario cuatrianual en el que esos elementos sean tratados con sensibilidad. La Iglesia Católica podría participar activamente en concilios verdaderamente ecuménicos de toda la Iglesia, mientras continúa con sus propios concilios "vaticanos" periódicos, ya que sus documentos *Nostra Aetate* y *Sacrosantum Concilium* del Concilio Vaticano II se mostraron favorables a abrir ampliamente "los tesoros de la Biblia" para restaurar la integridad del cristianismo y respetar la integridad de las otras religiones.

## VI. Implicancias para las relaciones judeo-cristianas durante el tercer milenio

La revisión del *Leccionario de la Misa* y del *Leccionario Común Revisado* para reducir la manipulación "promesa- cumplimiento" del Primer Testamento y evitar el uso de textos difamatorios antijudíos, y la implementación de tal revisión en un nuevo leccionario cuatrianual que sea utilizado por la Iglesia en su conjunto tendrá implicancias positivas para las relaciones judeo-cristianas durante el tercer milenio. Será un indicio muy significativo de que la Iglesia toma en serio la restauración de la integridad del cristianismo y el respeto a la integridad de las tradiciones judías, que cumple lo que expresó en muchas declaraciones positivas sobre las tradiciones judías durante los últimos 50 años.

\*) Entre las fuentes más importantes para estudiar esta polémica están: James Parker, *The conflict of the Church and the Synagogue*, Meridian (1961); Rosemary Radford Ruether, *Faith and Fratricide: The Theological Roots of Anti-Semitism*, Seabury (1974); Norman A. Beck, *Mature Christianity: The Recognition and Repudiation of the Anti-Jewish Polemic of the New Testament*, Susquehanna University (1985); Peter von der Osten-Sacken, *Christian-Jewish Dialogue: Theological Foundations*, Fortress (1986), y Norman A. Beck, *Mature Christianity in the 21<sup>st</sup> Century*, Crossroad (1994)

Norman A. Beck es profesor de teología y lenguas clásicas en la Universidad Luterana de Texas.

Traducción del [inglés](#): Silvia Kot